

Oana-Dana BALAȘ,
Alexandru M. CĂLIN
(Universidad de Bucarest) | **Ausiàs March: el poema LXXXII en
rumano y en verso**

Abstract: (Ausiàs March: Poem LXXXII in Romanian and in Verse) Against the background of the exuberant tradition of literary translation that haloes the poetic work of the Valencian and universal classic Ausiàs March, this article examines two Romanian translations in verse of the poem LXXXII *Quan plau a Déu que la fusta peresca* with the future aim of publishing a bilingual anthology of selected poems in Valencian and Romanian.

Keywords: *bilingual anthology, Ausiàs March, decasyllable, iambic pentameter, verse translation into Romanian.*

Resumen: Sobre el trasfondo de la exuberante tradición traductológica literaria que aureola la obra poética del clásico valenciano y universal Ausiàs March, el presente artículo examina dos traducciones rumanas en verso del poema LXXXII *Quan plau a Déu que la fusta peresca* con vistas a una antología bilingüe en valenciano y rumano.

Palabras clave: *antología bilingüe, Ausiàs March, en/decasilabo, pentámetro yámbico, traducción versificada al rumano.*

El presente artículo se propone argumentar a favor de la traducción poética en verso y, a la vez, anticipar la publicación de una antología bilingüe realizada en colaboración y basada en una selección de la exquisita obra poética del ilustre valenciano Ausiàs March. Un clásico de la literatura universal, March cuenta con escasísimas traducciones al rumano, a saber, un escueto conjunto de ocho poemas de una exótica antología editada por Martines Peres (2009) en el marco del proyecto IVITRA, edición más bien inasequible al lector rumano, y una traducción independiente en verso del poema *Veles i vents* (Călin 2018).

Dos variantes de traducción en rumano del *Poema LXXXII Quan plau a Déu que la fusta peresca* rematan la reflexión sobre las distintas versiones –prudentes o audaces– que figuran en la antología anteriormente citada, como pretexto para formular y someter a prueba unos principios mínimos de traducción versificada. Sin ánimo de criticar o descartar la traducción realizada integral o parcialmente en prosa, en definitiva una buena herramienta destinada a la comprensión del texto (*cf.* Archer 2006, 55), defendemos la necesidad de trasponer el original en un estilo digno de la altura, belleza y riqueza del original valenciano, respetando a la vez el trasfondo poemático e ideológico.

1. Ausiàs March, valenciano universal

Ausiàs March (1400-1459), autor de ciento veintiocho poemas que Baltasar de Romaní (1539) agrupa en *Cants d'amor*, *Cants de Mort*, *Cants morals* y *Cant Espiritual*, estrena en sus poemas el valenciano, lengua ajena a los géneros poéticos de aquellos tiempos, e intenta desprenderse formal, estilística y conceptualmente de la tradición poética occitano-catalana (Alemany 2000, 13). Su éxito en la época (Sánchez Rodríguez & Nogueras Valdivieso 2000) reverbera en una temprana, vigorosa y seria tradición de traducción a lenguas variadísimas –español, alemán, inglés, esperanto, francés, húngaro, italiano, ruso, checo, etc.– que abarca el período comprendido entre los siglos XV y XXI (cf. Martines Peres 2003). Si al principio las versiones se proponen respetar, en mayor o menor medida, la versificación original, como se puede constatar en Baltasar de Romaní (1539), quien recurre al endecasílabo, en Jorge de Montemayor (1560), quien moderniza e italianiza (Sánchez Rodríguez & Nogueras Valdivieso 2000, 373) o bien en Vicente Mariner (1633), quien recurre al dístico elegíaco (Coronel Ramos 1994), el lenguaje ausiasmarquino escueto, arcano y difícil (Casanova 1993) también abre el paso a traducciones literales, explicativas, parafrásticas o exegéticas (Archer 2006).

2. El poema LXXXII *Quan plau a Déu que la fusta peresca*

El presente artículo se centra en el poema LXXXII *Quan plau a Déu que la fusta peresca* por su representatividad en el conjunto de la obra poética ausiasmarquina y por su severa brevedad. Articulados sobre el mecanismo conceptual de la analogía, los ocho versos destilan una amarga reflexión sobre la impotencia del ser humano ante la suerte y el azar:

*Quan plau a Déu que la fusta peresca,
en segur port romp àncores i ormeig
e de poc mal a molt hom morir veig:
null hom és cert d'algun fet com fenisca.
L'home sabent no té pus avantatge
sinó que·l pec sol menys fets avenir.
L'experiment i els juís veig fallir;
fortuna i cas los torben llur usatge.
(Martines Peres 2009, 198)*

El verso que Ausiàs March emplea en este poema y, extensamente, en su obra se ha llegado a conocer en las tradiciones poéticas francesa, occitana y catalana como *decasílabo*¹. Esta fórmula métrica, de origen trovadoresco, se caracteriza por el metro de diez u once sílabas:

¹ En contraste, el término portugués *decassilabo* se refiere al verso de tipo dantesco y petrarquesco, sin cesura después de la cuarta sílaba.

*Quan plau a Déu que la fusta peresca¹¹
e de poc mal a molt hom morir veig¹⁰*

Asimismo, obliga a la presencia de una sílaba tónica en la cuarta y en la décima posición dentro del verso:

L'home **sabent**₄ no té pus **avantatge**₁₁

Finalmente, impone que la cuarta sílaba de cada verso coincida con el final de una palabra, circunstancia prosódica que se conoce bajo el nombre de *cesura*:

L'experiment₄ | i el juís veig fallir₁₁

Con tal de rematar el retrato prosódico del poema, además de los rasgos que acabamos de exponer conviene indicar que el poema consta de ocho versos con rima abrazada de tipo ABBA CDDC, tanto homogénea (v. *peresca* / *fenesca*; v. *venir* / *fallir*; n. *avantatge* / *usatge*) como heterogénea (n. *ormeig* / v. *veig*).

3. Traducciones del poema LXXXII

La antología citada anteriormente (Martines Peres 2009) ofrece al lector una selección de ocho poemas de Ausiàs March en veinticinco idiomas, en un amplio abanico de propuestas traductológicas, desde versiones en prosa o en verso hasta soluciones híbridas, que acatan parcialmente metro, ritmo o rima. Así, Robert Archer en inglés (Martines Peres 2009, 237) favorece la traducción explicativa en prosa:

When God decrees that the ship will go under, then even if it is moored in the safest port, it will lose its anchor and its rigging will snap. And I could tell you of many cases where some minor ailment has ended in death. No one can foresee how anything will turn out. The wise are no better placed in this respect than are fools, except that fools are more likely to make the wrong guesses. Both our experience and our judgement prove in the end to be unreliable. Such things are of little use against Fortune and the events through which it shapes our lives. (Martines Peres 2009, 336)

Balász Déri y Kálmán Fáluba, traductores al húngaro, logran preservar metro, ritmo, rima y hasta cesura:

*Ha a hajó vesztét akarja Isten,
biztos parton ront horgonyt, vászszakat,
kis bajban látsz meghalni sokakat.
Mi végük van a dolgainkak itt lenn?
Nincs semmi más előnye, aky bölcsőbb:
az együgyü ritkán sejt dolgokat.
S látom, csődöt mond ész s tapasztalat,*

*Szerencse, Sors összezavarja őket.
(Martines Peres 2009, 393)*

Quizás sería de esperar que las traducciones a las lenguas romances favoreciesen soluciones más fieles al contenido y a la forma del original, pero el francés, el occitano y el español, para poner solo algunos ejemplos, desvelan una asombrosa diversidad. Jean Marie Barbera (Martines Peres 2009, 321) opta en francés por la traducción explicativa; Jordi Suïlls Subirà (Martines Peres 2009, 443), traductor al occitano, bien mantiene el metro, el ritmo y la rima, como en los versos 1, 5 y 6, decasílabos con acento tónico en la cuarta y sexta sílabas, bien preserva la rima en la letra y el espíritu del original, como en los versos de 5 a 8:

*Quand platz a Dieu que 'l vaissèl s'enfonze,
en pòrt segur ancoras e armeg copa,
e vesi morir pel pauc de mal tant d'òmes:
degun es cèrt per qual fait morirà.
L'òme sabent a pas mai d'avantatge
levat que 'l pèc sòl mens faits prevenir.
Jutjament e experiment vesi falhir,
fortuna e azard troblan lor usatge.*

José María Micó (Martines Peres 2009, 214) trasvasa cuidadosamente el ritmo y el metro, sin proponerse resolver la rima:

*Cuando Dios quiere que la nave afonde,
rompe en el puerto anclas y aparejos;
veo a muchos morir de poco mal:
de ningún caso es el final seguro.
No hay más ventaja para el hombre sabio
que el hecho de que el necio acierta menos.
Veo que el juicio y la experiencia yerran,
Fortuna y el Azar turban sus usos.*

Finalmente, los traductores a las demás lenguas romances ofrecen en su mayoría variantes más o menos literales en prosa, con o sin segmentación formal de los versos.

4. Principios de traducción versificada

Las variantes que exponemos a continuación se basan en una breve serie de principios de versificación. Para empezar, nos hemos comprometido a preservar tanto la rima abrazada del original como el metro de diez u once sílabas. Sin embargo, hemos abandonado la cesura entre la cuarta y quinta sílabas, puesto que carece de tradición

alguna en la literatura rumana¹, razón por la cual hemos considerado que, de haber recurrido a ella, simplemente habría pasado desapercibida por el lector rumano.

En lo que respecta al ritmo, hemos acatado la vocación yámbica de nuestro idioma y de la tradición prosódica asentada por nuestros poetas, manteniendo siempre tónica la décima sílaba y eligiendo equivalentes que permitieran colocar las sílabas tónicas en posiciones pares del verso. Este último condicionamiento nos permite, con razón, referirnos a la fórmula prosódica que hemos empleado con el término *pentámetro yámbico*, que suele designar el verso decasílabo practicado en inglés y alemán.

En fin, nos hemos obligado a mantener el principio de las rimas no homogéneas, que Levițchi (1975, 107) llama “la ley de oro de la versificación clásica”. Definido de forma sucinta, aunque también ligeramente diferente por comparación con la acepción de Levițchi, tal principio estipula que la rima no debería constar de sufijos morfológicamente *idénticos*. Así, el verbo rum. *obosc* (‘me canso’) podrá rimar con el adjetivo rum. *strămoșesc* (‘ancestral’), dado que el segmento *-esc* representa un sufijo flexivo verbal en el primer caso y un sufijo derivativo adjetival en el segundo. Sin embargo, nunca se harán rimar el rum. *obosc* (‘me canso / me estoy cansando’) con el rum. *muncesc* (‘trabajo / estoy trabajando’) puesto que en tal situación la rima reitera el mismo segmento morfológico.

De manera similar, podrán rimar el rum. *odgonit* (‘anclado’) y el rum. *au pierit* (‘han perecido / perecieron’), ya que *odgonit* es un adjetivo deverbal participial con moción de género y número, mientras que *au pierit* es una forma verbal analítica hecha y derecha, con un participio ajeno a la moción de género. Sin embargo, por contar con las mismas entidades sufijales, a saber, la vocal temática *-i-*, marca de la conjugación verbal, y el afijo flexivo *-t*, marca de aspecto perfectivo y modo participio, resultaría inoportuno hacer rimar el rum. *au pierit* (‘han perecido / perecieron’) con el rum. *ați trăit* (‘han vivido / vivieron’).

5. Dos variantes en rumano

A continuación, detallamos las versiones que hemos finalizado, basadas en los principios de versificación arriba mentados e inspiradas, asimismo, de las traducciones en otras lenguas, sea versificadas, sea explicativas, que recoge la antología de Martines Peres (2009):

¹ Cf., sin embargo, Galdi (1971, 138) “Iancu Văcărescu a introdus în poezia română endecasilabul iambic propriu-zis menținând însă în mod permanent cezura masculină a endecasilabului «a minore»” / “Iancu Văcărescu introdujo en la poesía rumana el endecasílabo yámbico propiamente dicho, aunque mantuvo de manera permanente la cesura masculina del endecasílabo «a minore»” (n.t.). o sea, la cesura entre las sílabas 4 y 5.

Versión (1)
*Când Domnul vrea, atunci va frânge
 vasul*

*Când Domnul vrea, atunci va frânge
 vasul,
 chiar ancorat în port și odgonit.
 Din rele mici mulți oameni au pierit:
 nimeni nu știe când îi vine ceasul.
 Nu-i înțeleptul mai ferit de rele
 Ci prostul le chitește mult mai rar.
 Experiența, mintea-s în zadar
 când soarta și-n tâmplarea-și râd de ele.*

Versión (2)
Când Domnul vrea corabia să piară

*Când Domnul vrea corabia să piară,
 va frânge ancore în port, dar și
 parâme.
 De rele mici sfârșit-a multă lume:
 nu-i fapt să aibă dezlegare clară.
 Omului înțelept i-este totuna
 chit că mai deseori se înșală prostul.
 Mintea și experiența își pierd rostul;
 le tulbură hazardul și fortuna.*

Para realizar la primera versión, *Când Domnul vrea, atunci va frânge vasul*, hemos partido desde la traducción del verso 2, a saber, *en segur port romp àncores i ormeig*, conscientes del hecho de que este ofrece la menor flexibilidad al traductor rumano. Como las palabras rum. *ancoră* y *parâmă* o bien *odgon* nos han parecido difíciles de integrar en el metro y ritmo del verso, las hemos traspuesto mediante los adjetivos participiales de sus respectivos verbos denominales, a saber, n. *ancoră* ('ancla') > v. *a ancora* ('anclar') > adj. part. *ancorat* ('anclado') y n. *odgon* ('soga') > v. *a odgoni* ('amarrar') > adj. part. *odgonit* ('amarrado'):

*en segur port romp àncores i ormeig
 chiar ancorat în port și odgonit*

Hemos preferido la variante masculina de los adjetivos participiales por encima de la femenina porque un adjetivo masculino procedente de un verbo de la cuarta conjugación (como, por ejemplo, adj. part. *odgonit* < v. *a odgoni*) puede rimar cómodamente con un pretérito perfecto de otro verbo de la misma conjugación, muy productiva en rumano:

*chiar ancorat în port și odgonit.
 Din rele mici mulți oameni au pierit:*

Obviamente, al ser masculinos, los adjetivos rum. *ancorat* y *odgonit* tenían que concordar con un nombre masculino, lo que nos ha impuesto traducir la voz cat. *nau* a través del rum. *vas*, nombre neutro, que en singular adopta la forma masculina¹:

¹ En rumano, el género de los nombres presenta tres valores: masculino, femenino y neutro. Desde el punto de vista de la moción de género, el neutro adopta en singular marcas flexivas de masculino y en plural marcas flexivas de femenino: n.m. *pas* ('paso') / n.f. *casă* ('casa') / n.n. *vas* ('navío'), y en plural, n.m. *pași* ('pasos') / n.f. *case* ('casas') / n.n. *vase* ('navíos').

Când Domnul vrea, atunci va frânge **vasul**

Así, la traducción del verso 4 venía condicionada por una rima adecuada para la palabra rum. *vasul*. Cotejar el original con las traducciones a otras lenguas de este poema (Martines Peres 2009, 336) nos ha resultado, en este punto, de gran provecho. Al constatar que los traductores interpretan el verso 4 de dos maneras diferentes, una de ellas referente a cosas, esp. *de ningún caso es el final seguro* (Martines Peres 2009, 214), y la otra referente a personas, fr. *personne ne peut connaître la cause de sa mort* (Martines Peres 2009, 336), hemos optado por esta última interpretación, traducible a través de una expresión fraseológica rumana, a saber, *a-i veni cuiva ceasul* (ad. litt. *venirle a alguien la hora*), solución que ofrecía una rima satisfactoria para el verso 1:

Nimeni nu știe când îi vine **ceasul**

En la traducción de la segunda estrofa, hemos partido desde la premisa de que la mejor traducción al rumano del cat. *experiment* sería el nombre *experiență*, un sinónimo perfecto. Sin embargo, sus cinco sílabas (*ex-pe-ri-en-ță*) han resultado muy costosas para el metro del verso. Al no encontrar espacio en el séptimo verso para intercalar el conector copulativo cat. *i* (rum. *și*), hemos procurado utilizarlo en el octavo verso:

Căci soarta **și**-ntâmplarea-și rîd de ele

para crear la impresión de que los términos rum. *experiența*, *mintea* se integran en una enumeración más amplia, a saber, *experiența*, *mintea*, *soarta și întâmplarea* y para justificar, de esta manera, la ausencia del conector rum. *și* entre los así llamados dos términos de la enumeración.

En fin, aunque el original no presenta ningún conector entre los versos 7 y 8, nos ha parecido que la traducción al rumano necesita uno, sea temporal (*când* ‘cuando’), sea causal (*căci* ‘pues, porque’). Sin embargo, introducir este conector al principio del verso no nos ha permitido, a causa del nombre de sílabas, traducir los vocablos cat. *fortuna* y *cas* a través de los neologismos correspondientes en rumano (*fortuna*, *hazardul*, *uide infra*, la segunda versión), razón por la cual hemos preferido equivalencias no etimológicas (cat. *cas* / rum. *întâmplarea* y cat. *fortuna* / rum. *soarta*), pero castizas.

La segunda versión que presentamos, *Când Domnul vrea corabia să piară*, se ha propuesto rozar lo literal, semántica y formalmente, en la medida en que lo permitían los parámetros métricos enunciados. La rima, como primera restricción, ha indicado el punto de partida y ha orientado la búsqueda de equivalentes. Así, la voz *parâme* ‘cordaje, jarcia’ ha llevado finalmente a la selección, gracias a la sílaba final, del vocablo *lume* ‘gente’ como equivalente del cat. *molt hom* en un verso sometido posteriormente a la reestructuración mediante una extensa transposición:

va frânge ancore în port, dar și parâme.

De rele mici sfârșit-a multă lume

A continuación, el final del verso 1 nos ha sugerido en primera instancia la muy literal rima v. *să piară* ‘perezca’ / v. *să moară* ‘muera’ y la siguiente solución para el par de versos 1-4:

Când Domnul vrea corabia să piară

...

nu știe nimeni cum i-e dat să moară.

Sin embargo, hemos tenido que descartar tal variante a favor de la combinación heterogénea *să piară* ‘perezca’ / *clară* ‘clara’:

Când Domnul vrea corabia să piară,

...

nu-i fapt să aibă dezlegare clară.

porque el verbo *să moară* introducía una potencialmente indeseada redundancia con el verso anterior, *e de poc mal a molt hom morir veig*. Semejante solución ha supuesto, obviamente, una modulación y, a la vez, una ligera reinterpretación por extensión del verso en su conjunto, de *null hom és cert d’algun fet com fenesca* a *nu-i fapt să aibă dezlegare clară* ‘no hay hecho con desenlace claro’; dicho de otra forma, la incertidumbre que oculta el final se ha sustituido por la imposibilidad de entrever un desenlace claro.

En el caso del verso 8, inspirado por la versión española de José María Micó, hemos insistido en optar por el rum. *fortuna*, equivalente etimológico del cat. *fortuna*. Sin embargo, este capricho ha conllevado ciertos riesgos, por tratarse de un trisílabo difícil de acomodar en el verso, que ha impuesto soluciones estrictas y máximas como el v. *tulbură* ‘torba’ o el n. *hazardul* ‘el azar’. A partir de ahí, ha habido que identificar el vocablo que decidiese la rima; el v. *tulbură* o el n. *hazardul* no han permitido hallar una solución tan satisfactoria como el adv. *totuna*, que puede rimar con *fortuna*:

Omului înțelept i-este totuna

...

le tulbură hazardul și fortuna

Asimismo, el número de sílabas y la posición de las sílabas tónicas han representado un escollo traductológico nada desdeñable. En el caso del verso 2, los sustantivos rum. *ancoră* ‘ancla’ y *parâme* ‘cordaje, jarcia’, muy a pesar de la exquisita rima heterogénea a la que nos ha conducido este último vocablo, han complicado en gran medida la cuestión del metro y del ritmo. Palabras trisílabas, por tanto costosas para el traductor que aspira a mantener el en/decasílabo, obligaban a recurrir en lo restante del contexto a lexemas cortísimos, mono o bisílabos.

Es más, la palabra proparoxítona *ancoră* también nos ha impedido mantener la sintaxis original. Por ejemplo, una variante intermedia de este verso ha sido *va frângen port ancore și parâme*; sin embargo, tal y como se nota fácilmente, la secuencia *ancore și parâme* no acata la alternancia de las sílabas tónicas y átonas del pentámetro yámbico. Por esta razón, nos hemos orientado hacia la siguiente solución, supernumeraria silábicamente (el verso tiene 13 sílabas), pero más adecuada desde el punto de vista métrico (las sílabas átonas *-co-re* representan una unidad métrica en virtud de la aberración dactílica, cf. Călin 2019):

va₁ frâ₂nge₃ an₄co₅re₆ în₇ port₈, dar₉ și₁₀ pa₁₁râ₁₂me₁₃

De hecho, el poema está nutrido de palabras monosílabas con menor o mayor carga semántica, como por ejemplo *quan, veig, fet, menys, port, nul, plau, romp, poc, pec, mal, cas*, etc. cuyos equivalentes fieles en rumano serían, sin lugar a dudas, palabras bi o trisílabas. Por ello, hemos preferido una variante como *rele mici* para traducir *poc mal*, y hemos descartado otras, quizá más expresivas, como *rele neînsemnate*:

de rele mici sfârșit-a multă lume (11 sílabas)

vs

de rele ne-nsemnate sfârșit-a multă lume (14 sílabas)

De manera parecida, hemos equivalido *pec* por *prost*, un vocablo que permitía una solución bisílaba paroxítona en un contexto genérico que obliga al uso del artículo definido (enclítico en rumano), descartando varios sinónimos más sugerentes y adecuados al registro como *nerod, nătâng* o *neghiob*, trisílabos que no encajaban por paroxítonos que introducían una secuencia de dos sílabas átonas en las posiciones 8 y 9 del verso:

chit că mai deseori se înșală prostul (10 sílabas)

vs

chit că mai des se înșală nerodul (11 sílabas)

Brevemente, la aspiración literal se ha visto consistente y constantemente frustrada por metro, rima y ritmo. Sin embargo, la rima como punto de partida y los principios traductológicos mínimos que hemos enunciado han facilitado la labor traductora.

8. Conclusiones

Las dos versiones en rumano del poema *LXXXII Quan plau a Déu que la fusta peresca* que hemos presentado demuestran la utilidad de los principios mínimos de traducción versificada que, puestos en práctica, originan soluciones no solo en verso, sino también diferentes y variadas. Desde nuestro punto de vista, no hay elección

posible entre las variantes que proponemos, no por ser ambas impecables, sino porque una traducción exitosa resultaría más bien de su fusión, aprovechando una rima hábil, un metro impecable o una equivalencia justa de cada una de ellas.

Bibliografía primaria

- de Montemayor, Jorge. 1560. *Primera parte de las obras del excellentissimo Poeta y Philosopho mossen Ausias March cavallero Valenciano*. València: Ioan Mey, disponible en línea: <https://images.sub.uni-goettingen.de/id/PPN1755937423>, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.
- de Romani, Baltasar. 1539. *Las obras del famosissimo filosofo y poeta Mossen Osias Marco cavallero valenciano de nación catalán*. València: Juan Navarro.
- Martines Peres, Vicent (ed.). 2009. *Ausiàs March, poeta universal. 8 poemes d'Ausiàs March traduïts a 25 llengües*. València: Institució Alfons el Magnànim (2 vols.).

Bibliografía secundaria

- Alemany, Rafael. 2000. *Ausiàs March i el context literari valencià del segle XV*, in “Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale”, vol. 14, p. 7-26, disponible en línea: https://persee.fr/issue/cehm_0180-9997_2000_sup_14_1, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.
- Archer, Robert. 2006. *Ausiàs March en anglès i en prosa*, in “Caplletra”, 40, p. 53-68, disponible en línea: <https://ojs.uv.es/index.php/caplletra/article/view/4839/0>, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.
- Archer, Robert. 2008. *El repte de traduir Ausiàs March*, in “VISAT”, número 6, disponible en línea: <http://www.visat.cat/traduccion-literatura-catalana/cat/ressenyas/22/8/-/0/-/ausias-march.html>, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.
- Casanova, Emili. 1999. *Recorregut per la llengua d'Ausiàs March*, in Rafael Alemany Ferrer (ed.), “Ausiàs March i el món cultural del segle XV”. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, p. 135-172.
- Călin, Alexandru M. 2018. *Ausiàs March, Veles e vents*, in “Fitralit. Revista de Traduceri Literare”, número 28, disponible en línea: <https://www.fitralit.ro/28-02-2018-ausias-march-veles-e-vents/>, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.
- Călin, Alexandru M. 2020. *Decasilabul romanic receptat ca trimetru iambic. Precedente teoretice, motivație prozodică, implicații diacronice*. Tesis doctoral ms., Universidad de Bucarest.
- Coronel Ramos, Marco Antonio. 1994. *La traducción latina en verso de la obra completa de Ausiàs March, realizada por Vicente Mariner (1633)*, tesis doctoral ms. València: Universitat de València, disponible en línea: <https://roderic.uv.es/handle/10550/38854>, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.
- Gáldi, Ladislau. 1971. *Introducere în istoria versului românesc*. București: Editura Minerva.
- Levițchi, Leon D. 1975. *Îndrumar pentru traducătorii din engleză în română*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Martines Peres, Vicent. 2003. *Les traduccions de les poesies d'Ausiàs March a l'anglès: eines per a l'estudi del llenguatge poètic d'Ausiàs March i de les seues relacions romàniques a partir de les seues traduccions angleses del segle XX*, tesis doctoral ms., Universidad de Alicante.
- Sánchez Rodríguez, Lourdes; Noguera Valdivieso, Enrique J. 2000. *Ausiàs March y Jorge de Montemayor: traducción e interpretación*, in “Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale”, vol. 14, p. 357-374, disponible en línea: https://persee.fr/issue/cehm_0180-9997_2000_sup_14_1, última fecha de acceso 10 de noviembre de 2021.

Diccionarios

Academia Republicii Populare Romîne; Institutul de Lingvistică din București. 1957. *Dicționar invers*.

București: Editura Academiei Republicii Populare Romîne.

Enciclopèdia Catalana. *Diccionari de la llengua catalana*. <diccionari.cat>

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <rae.es>